Коротышев Александр Владимирович. Технология отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному: диссертация ... кандидата Педагогических наук: 13.00.02 / Коротышев Александр Владимирович;[Место защиты: ФГБОУ ВО Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова], 2017

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет

Кафедра русского языка для иностранных учащихся

На правах рукописи

КОРОТЫШЕВ Александр Владимирович

ТЕХНОЛОГИЯ ОТБОРА И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ЦЕЛЯХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

ДИССЕРТАЦИЯ на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель: профессор, доктор пед. наук Московкин Л.В.

Москва 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА I. Теоретические основы адаптации художественного текста в целях обучения русскому языку как иностранному 14

§ 1. Художественный текст в обучении русскому языку как

иностранному 14

§ 2. Проблема отбора литературных произведений в

лингводидактических целях 35

§ 3. Методика лингводидактической адаптации художественного

текста 57

Выводы по первой главе 74

ГЛАВА II. Разработка технологии лингводидактической адаптации художественного текста для обучения русскому языку

как иностранному 78

§ 1. Экспериментальные методы отбора художественных текстов

в лингводидактических целях 78

§ 2. Алгоритмизация процедуры лингводидактической адаптации

литературного произведения 101

§ 3. Диагностика сформированности читательской

компетентности иностранных учащихся 110

Выводы по второй главе 125

ГЛАВА III. Обучение иностранных учащихся чтению

художественного текста с использованием матрицы адаптации 130

§ 1. Этапы, ход и результаты формирующего эксперимента с

использованием матрицы адаптации художественного текста 130

§ 2. Диагностика эффективности предложенной технологии

отбора и адаптации (контролирующий эксперимент) 176

§ 3. Многофакторный анализ результатов контролирующего эксперимента 180

Выводы по третьей главе 189

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 194

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 201

ПРИЛОЖЕНИЕ. Примеры адаптации литературных произведений в целях обучения иностранных учащихся 217

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**В диссертации на основе изучения достижений в области методики обучения иноязычному чтению и методики адаптации текста, лингвистики текста, психологии и психолингвистики предложена технология отбора и лингводидактической адаптации художественного текста, произведено ее теоретическое обоснование и научно-методическая разработка.**

**Установлено, что целесообразность использования художественных текстов в обучении иностранному (русскому) языку согласуется с реализацией таких принципов, как принцип функциональности, принцип индивидуализации обучения, принцип аффективности. Вместе с тем в процессе исследования стало очевидным, что включение в учебный процесс неадаптированного художественного текста может порождать противоречия: например, с принципом сознательности, предполагающим осмысление учащимся собственных действий по овладению учебным материалом; с принципами доступности предъявляемого материала и постепенности его введения, принципом минимизации языка, что актуализирует необходимость применения по отношению к художественному тексту специальных селективных приемов, которые обеспечивали бы баланс между познавательной привлекательностью художественного текста, с одной стороны, и доступностью его языка, с другой.**

**Анализ научно-методической литературы по вопросам применения художественного текста в процессе обучения иностранным языкам позволил сделать вывод о том, что современные методики отбора и адаптации художественных текстов должны строиться с учетом тех преимуществ, которые раскрывает литературное произведение перед изучающими иностранный язык: познавательная ценность, связанная с самой природой чтения как вида речевой деятельности; репрезентативная ценность, основанная на нормативном характере используемых автором языковых единиц, их демонстрации в подлинном контексте употребления;**

**194**

мотивирующая ценность, определяющая результативность понимания содержания текста читателем в зависимости от того, насколько он ему интересен.

Наряду с этим был выявлен и ряд трудностей, вызванных использованием художественного текста в обучении иностранному языку, которые обусловливают необходимость применения к тексту специальных процедур отбора и адаптации. К числу таких трудностей отнесены: лексико­грамматические трудности, вызванные расхождением целевых установок автора как носителя языка и читателя-инофона; концептуальные трудности, связанные с незнанием читателем тех или иных социокультурных реалий; педагогические трудности, в основе которых лежит нехватка у иностранца читательского опыта на родном языке либо несформированные умения переноса навыков чтения на родном языке на изучаемый иностранный.

В качестве ключевых принципов отбора художественных текстов в лингводидактических целях были определены: соответствие целям и задачам учебного процесса, соответствие интересам учащихся, социально - психологические характеристики текста. К числу параметров читательской аудитории, имеющих принципиальное значение при отборе соответствующих текстов, следует отнести: уровень языковой компетенции, базирующийся на умениях смысловой и перцептивной обработки текста; индивидуально-психологические особенности, имеющие в своей основе три составляющие: мотивацию, опыт (как жизненный, так и читательский) и эстетическую восприимчивость. Последний параметр заслуживает особого внимания при создании методик обучения чтению: опора на него позволяет педагогу диагностировать психологические акцентуации учащихся, а на основе этих наблюдений строить предположения о потенциально значимых текстах для конкретной читательской аудитории.

Рассмотрение феномена лингводидактической адаптации художественного текста в сопоставлении с другими видами адаптации (фольклорной, сценарной, переводческой и др.) позволило определить их

195

общие свойства, заключающиеся в приспособлении текста к новым условиям функционирования. Отличительной чертой лингводидактической адаптации художественного текста является направленность на успех учебно­познавательной деятельности, достигаемой посредством использования адаптированного текста. В качестве лингвистической основы адаптации может рассматриваться заложенный в тексте потенциал лексического варьирования, а в качестве ее психолингвистической базы - способность читательского сознания к замене стимульных слов эквивалентными, близкими личному опыту конкретного чтеца.

Художественный текст, адаптированный для нужд учебного процесса, переходит из разряда аутентичных произведений, созданных носителем языка для носителей языка, в разряд учебных текстов. Для сохранения при адаптации своеобразия текста-оригинала, необходимо сохранить внутреннюю структуру адаптируемого текста в плане содержания и его языкового выражения. Соблюдению этого требования способствует опора на ключевые словесные образы адаптируемого текста, позволяющие задать адаптации необходимое направление и сохранить наиболее значимые в концептуальном плане элементы произведения.

Анализ научно-методических источников позволил выделить тот набор лингвистических и нелингвистических приемов, при помощи которого реализуется адаптация художественного произведения в учебных целях. Наиболее широкое применение в процессе адаптации получают приемы исключения и замены, при этом наиболее сложным является прием перифраза, требующий от преподавателя навыков литературного редактирования. Перспективным нам представляется использование приема добавления, позволяющего разъяснить читателям-инофонам скрытые в художественном тексте страноведческие реалии.

При отборе художественных текстов для обучения иностранному (русскому) языку целесообразно учитывать такие особенности учащихся, как уровень их языковой компетенции, а также их индивидуально-

психологические особенности, базирующиеся на трех составляющих: мотивации, опыте (жизненном опыте и опыте в осуществлении данного вида речевой деятельности) и эстетической восприимчивости. Связь этих параметров между собой проявляется в их взаимодействии - чем больше умений перцептивной и смысловой обработки информации сможет продемонстрировать читатель при работе с предъявляемым текстом, тем ближе восприятие текста к тому, которое запрограммировал для него автор - носитель языка.

К числу параметров отбора художественных произведений с учетом специфики текстового материала отнесены:

1. информативность (факты, побудительные элементы, оценочные суждения, аксиологическая и концептуальная информация, а также новизна, прагматическая транспарентность и смысловая завершенность);
2. делимость (мерой которой выступает многоуровневая, иерархическая предикативная структура текста);
3. связность (набор текстообразующих признаков: тематическое единство речевого высказывания, его коммуникативная установка, информативная сфокусированность);
4. объем неизвестной лексики и объем текста.

Объем предъявляемого к чтению текста должен составлять от % до 5 страниц, из которых примерно четверть может составлять второстепенная информация (описания фонов, ситуаций и т.д.), а объем неизвестной лексики - 10-15% текста, при этом внутри этого лимита лексику целесообразно разделять по способам ее семантизации: со словарем либо по контексту, с опорой на языковую догадку.

Под технологией лингводидактической адаптации художественного текста в данном исследовании понимается последовательность действий педагога по приспособлению художественного текста к задачам педагогического процесса, осуществляемая на основе интеграции параметров данного текста и характеристик аудитории, которой данный текст будет

197

адресован. Эти параметры и характеристики легли в основу матрицы адаптации.

Матрица адаптации художественного текста представляет собой средство визуализации взаимодействия текстовых параметров, с одной стороны, и характеристик аудитории, с другой стороны, в процессе адаптации.

Матрица фиксирует:

1. комбинации (бинарные связи), в которых параметры текста и характеристики аудитории вступают между собой во взаимодействие, оказывая влияние друг на друга;
2. последовательность работы с учебным текстом;
3. действия преподавателя и учащихся в рамках этой последовательности.

Практическое значение матрицы при адаптации художественного текста состоит в возможности учёта максимально полного набора атрибутов, характеризующих текст и его потенциальных читателей, подбора произведений, в наибольшей степени релевантных задачам учебного процесса, а также осуществления эффективной адаптации этих произведений без ущерба для их содержательной основы.

Классификация параметров текста для наложения на него матрицы адаптации выглядит следующим образом:

Т1-1. Информативность. Новизна фактов;

Т1-2. Информативность. Прагматическая транспарентность;

Т2. Делимость. Возможность построения иерархии коммуникативных программ;

Т3-1. Связность. Автосемантичность и синсемантичность фрагментов;

Т3-2. Связность. Соотношение между планом содержания и планом выражения;

Т4. Объем неизвестной лексики;

198

Т5. Объем текста.

Характеризующие аудиторию параметры представлены следующим образом:

А1. Мотивация;

А2-1. Перцептивная обработка. Прогнозирование лексических единиц и грамматических конструкций;

А2-2. Перцептивная обработка. Определение значения незнакомых слов по контексту;

А2-3. Перцептивная обработка. Понимание средств связи между разноуровневыми элементами текста;

А3-1. Смысловая обработка. Выделение и обобщение фактов, восстановление пропущенных логических звеньев;

А3-2. Смысловая обработка. Выделение и обобщение фактов, построение суждений на их основе, интерпретация полученной информации;

А4. Опыт в чтении на родном языке, знание культурологических

реалий;

А5. Близость психологических акцентуаций автора и читателя.

Таким образом, хронологически матрица охватывает весь процесс организации обучения чтению, включая выявление интересов и психологических особенностей аудитории и подбор релевантного текста, его модификацию преподавателем сообразно уровню языковой компетенции аудитории, выполнение предтекстовых заданий, непосредственно чтение текста, обобщение представленных в тексте фактов, обсуждение и оценку прочитанного.

В рамках матрицы происходит членение этого процесса на шесть организационных фаз: 1) ориентировочную; 2) исполнительскую; 3)

предтекстовую; 4) притекстовую; 5) послетекстовую; 6) констатирующую.

Оценка практического эффекта от применения предложенных процедур отбора художественных текстов и использования матрицы

адаптации была проведена в ходе констатирующего, формирующего, контролирующего и дублирующего экспериментов.

Целью экспериментов стало определение эффективности технологии лингводидактической адаптации при обучении иностранцев чтению художественного текста.

К задачам проведения экспериментов были отнесены: оценка умений в чтении у участников контрольной и экспериментальной группы; отбор и оценка произведения современной художественной литературы для занятия по чтению; адаптация отобранного художественного текста; обучение участников контрольных групп чтению современного художественного текста с использованием традиционных методических приемов; обучение участников экспериментальных групп чтению современного художественного текста с применением интегративного подхода к адаптации; оценка результатов исследования в экспериментальной и контрольной группах.

Формирующий эксперимент продемонстрировал результативность применения матрицы адаптации при управлении мотивацией иностранных учащихся в чтении художественного текста, анализе и обобщении его опорных фактов. Результаты работы участников обеих групп по всем видам анализируемых умений были сопоставлены в ходе контролирующего эксперимента. Дублирующий эксперимент подтвердил выводы о перспективности применения матрицы адаптации при работе с художественным текстом в иноязычной аудитории.

Перспективы дальнейшего исследования рассмотренного круга проблем заключаются в разработке методики отбора и адаптации художественного текста для других категорий иностранных учащихся, в создании средств обучения на основе художественного текста под различные методические задачи курса русского языка как иностранного в языковом и неязыковом вузе.